



**NATIONS UNIES**  
COMMISSION ÉCONOMIQUE  
POUR L'EUROPE

**ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ**  
ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ  
ДЛЯ ЕВРОПЫ

**UNITED NATIONS**  
ECONOMIC COMMISSION  
FOR EUROPE

## **КРУГ ВЕДЕНИЯ**

### **Комитет по развитию торговли, промышленности и предпринимательства Программа Центров распространения информации**

В 1999, на ежегодной сессии, Комитетом по развитию торговли, промышленности и предпринимательства было решено принять определенные меры по улучшению понимания его рекомендаций, норм и стандартов государственным и частным сектором. Среди одобренных действий было учреждение сети Национальных центров распространения информации, которые будут регулярно получать информацию о работе Комитета и будут всячески поощряться к ее распространению на национальном уровне.

Учреждения сети Центров распространения информации «будут регулярно получать информацию о работе Комитета», включая копии документов и публикаций. Организации, участвующие в данной программе, выбираются согласно их способности доносить результаты работы Комитета к потенциальным пользователям. Статус этих центров в пределах отдельной страны или отрасли промышленности не будет иметь эксклюзивный характер и может быть отменен Комитетом или решением секретариата. Подобные решения обжалованию не подлежат. Количество и тип распределяемой документации зависят от программы работы Комитета и наличных ресурсов.

Национальные центры распространения информации имеют право:

#### **I. Переводить документы, полученные от ЕЭК ООН, при следующих условиях:**

- достоверно известно об отсутствии официального перевода этого документа на данный язык;
- на титульной странице присутствует оговорка о неофициальном характере перевода (см. Приложение А);
- указано, что источником материала является ООН;
- добавление любого текста (вступление, местная контактная информация и т.д.) не являющегося текстом ООН подлежит четкому разграничению;
- копия перевода предоставляется секретариату;
- центры распространения информации взимают плату за копии предоставляемых документов, позволяющую компенсировать затраченные средства, включая накладные расходы.

II. Осуществлять закупки в Секции продаж и маркетинга (LPD/DPI) Женевского офиса ООН (В дальнейшем секция продаж ООН) публикации и другую продукцию ООН по сниженной стоимости (минимальные количества подлежат согласованию с секцией продаж ООН). Данную продукцию Центры имеют право распространять на внутри - национальном рынке по ценам, согласованным с секцией продаж ООН.

III. Осуществлять перевод на национальные языки публикаций из списка, предоставленного ООН, при условии, что достоверно известно об отсутствии официального перевода. При переводе каждой публикации центры обязаны подписывать стандартный контракт с секцией продаж ООН в области компетенции Рабочей группы по публикациям - Женева. Данным контрактом устанавливаются правила, согласно которым Центр обязывается:

- разместить правовую оговорку о неофициальном характере перевода на внутреннем титульной странице (см. Приложение А);
- указывать, что источником материала является ООН;
- четко разграничивать добавление любого текста (вступление, местная контактная информация и т.д.) от оригинального текста ООН;
- предоставить секретариату копию перевода.

IV. Взимать плату за копии публикаций ООН, переведенные на национальный язык, позволяющую компенсировать затраченные средства, включая накладные расходы.

В этом случае Центр разделяет с ООН авторское право на перевод. При этом другие организации сохраняют право на осуществление перевода на этот же язык.

Национальные центры распространения информации имеют следующие обязательства:

- I. Ежегодно отчитываться о количестве проданных и/или бесплатно предоставленных экземпляров документов и публикаций;
- II. Уведомлять общественность, на бесплатной основе, о мероприятиях ООН, которые представляют интерес для их членов /клиентов.

В случае обращения с соответствующей просьбой, Центры предоставляют, на добровольной основе, информацию о своей стране, соответствующей отрасли, которая могла бы оказать поддержку реализации проектов ЕЭК ООН.

Для использования преимущества закупок у секции продаж ООН, Центр должен представить банковское или торговое поручительство или гарантию на уровне министерства о сумме к выплате ООН. Детали должны быть оговорены непосредственно с секцией продаж ООН.

Центры будут включены в официальный список распространителей материалов ООН, в каталог публикаций и информационные листовки.

В странах, где есть, официальные агенты по продаже, ООН резервируют право не вступать в договоры о продаже по ценам, отличающимся от указанных в каталоге.

Центры распространения информации не имеют права требовать эксклюзивные права на перевод или распространение документов, публикаций или продукции ООН.

=====

**ПРИЛОЖЕНИЕ А**  
**оговорка о переводе**

(приводится на языке, на который осуществляется перевод)

Этот [документ/публикация] был переведен на [язык] с разрешением Организации Объединенных Наций [наименование и адрес Центра]. Тем не менее, этот перевод не является официальным и ООН не несет никакой ответственности за его точность.

Данная оговорка должна размещаться на титульной странице переведенных документов и на внутренней титульной странице публикаций.